

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

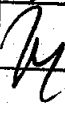
Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.



Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

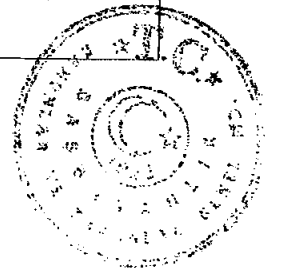
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	İçişleri			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	06 Ocak 2016		E.No: 1/490	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRK KİMLİK VE KASARLAR EKİ 03 Aralık 2015 MÜHÜR:
--

OPAK TÜRK
GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

161.	1/715	Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı ve Amerika Birleşik Devletleri Avrupa Özel Harekat Komutanlığı Arasında Birleşik Özel Harekat Kuvvetleri Tatbikatlarının İcrasına İlişkin Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
162.	1/319	Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Yunanistan Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliği Konusunda Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
163.	1/322	Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Portekiz Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
164.	1/370	Türkiye Cumhuriyeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Arasında Suçluların Geri Verilmesi Andlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
165.	1/502	Hükümlülerin Nakline Dair Sözleşmeye Ek Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
166.	1/574	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Fas Krallığı Hükümeti Arasında Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Tanınmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
167.	1/593	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hükümlü Nakli Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
168.	1/718	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçluların İadesi Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
169.	1/815	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
170.	1/831	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Konsolosluk Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
171.	<u>1/841</u>	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Nüfus İşleri Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
172.	1/842	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Sırbistan Cumhuriyeti Arasında Hukuki ve Ticari Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
173.	1/846	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Nüfus İşleri Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-837 - 5458

9 / 10 / 2013

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 16/9/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Nüfus İşleri Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	- İcra			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	23 Ekim 2013		E. No: 1/841	
Ysn.Üzm.	Esk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK LİGİ
10 Ekim 2013
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV İZEM. BAŞKANLIĞI
10 Ekim 2013
NO: 250698

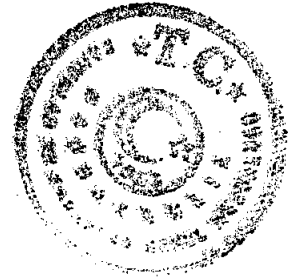
GEREKÇE

Ülkemizde nüfus ve vatandaşlık alanında son yıllarda önemli ilerlemeler kaydedilmiştir. Bu kapsamda Merkezi Nüfus Sistemi (MERNİS) uygulamaya konulmuş, Kimlik Paylaşımı Sistemi ve Adrese Kayıt Sistemi ile nüfus verileri kullanıcılara açılmıştır.

Ülkemizin nüfus deneyimlerinin paylaşılması ve diğer ülkelerin uygulamalarının tanınması amacıyla bazı ülkelerle Nüfus İşleri Alanında İşbirliği Anlaşmaları yapılmıştır.

Bu çerçevede; "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Nüfus İşleri Alanında İşbirliği Protokolü" 6 Haziran 2013 tarihinde imzalanmıştır.

Bu Anlaşma ile tarafların; nüfus kayıt düzenlerinin kurulması, işletilmesi ve güvenliğinin sağlanması, nüfus kayıt sistemlerinin karşılıklı çalışabilirlik yeterliğine ulaştırılması, nüfus kayıt sistemlerinde kullanılan teknolojik araçlar ve idari uygulamalar konusunda işbirliği yapılması yoluyla nüfus alanındaki ilişkilerin geliştirilmesi amaçlanmaktadır.



T/ 625

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA NÜFUS İŞLERİ ALANINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

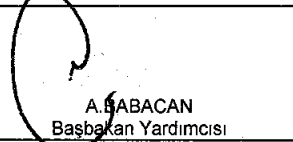
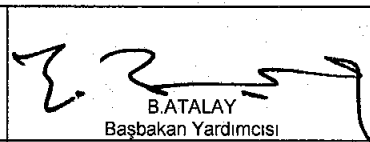
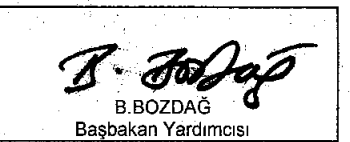
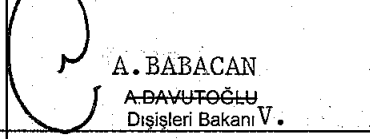
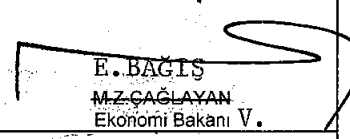
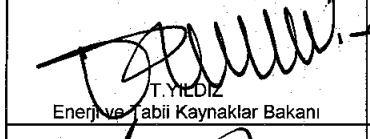
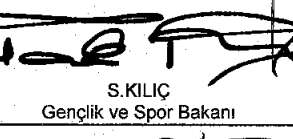
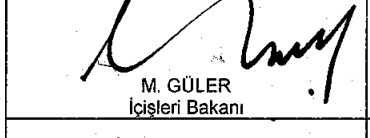
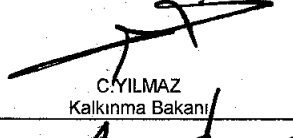
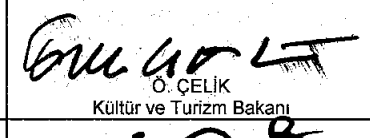
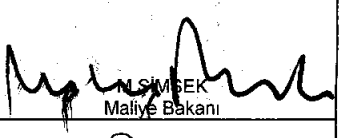
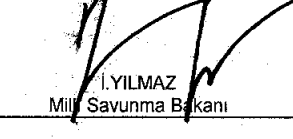
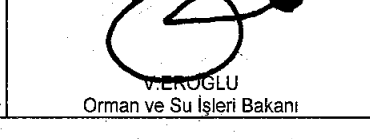
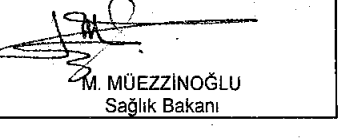
MADDE 1- (1) 6/6/2013 tarihinde Tunus'ta imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Nüfus İşleri Alanında İşbirliği Protokolü"nün onaylanması uygun bulunmuştur.

Eki

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. BABACAN A. BAYUTOĞLU Dışişleri Bakanı V.	 E. BAĞIŞ M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı V.
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 N. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-837

1422

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
NÜFUS İŞLERİ ALANINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti, dostluk bağlarını geliştirmek ve Taraflar arasındaki işbirliğini sürdürmek amacıyla aşağıda belirtilen hususlarda mutabakata varmışlardır.

Madde 1

Amaç

Bu Protokol'ün amacı, Taraflar arasında nüfus işlerine ilişkin teknik ve idari konularda işbirliğini geliştirmektir.

Madde 2

Kapsam

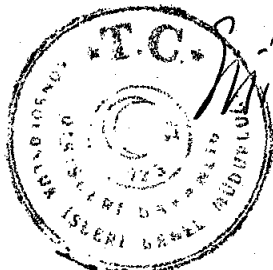
Bu Protokol, ulusal mevzuat ve uluslararası yükümlülüklerin hükümlerine tabi olmak kaydıyla, aşağıda belirlenen alanlarda bilgi ve deneyim paylaşımını kapsamaktadır.

Madde 3

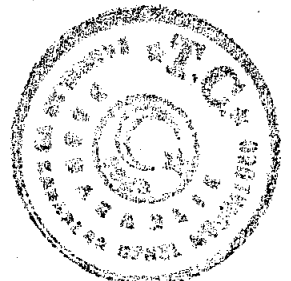
İşbirliği alanları

Taraflar, ulusal mevzuat hükümlerine tabi olmak kaydıyla, nüfus işleriyle ilgili teknik ve idari alanlarda işbirliği yapacaklardır. Bu işbirliği kapsamında, Tarafların kamu yararı ve ulusal güvenliğine karşı tehdit oluşturmadığı sürece, aşağıda belirtilen konularda inceleme ziyaretleri, eğitim programları ve en iyi uygulamaların ve bilginin değişimi öngörülmektedir:

- a) Nüfus kayıt düzenlerin kurulması, işletilmesi, sürdürülmesi ve güvenliği,
- b) İlgili nüfus kayıt sistemlerinin karşılıklı çalışabilirlik gereklerine ve yeterliliklerine ilişkin fizibilite çalışması,
- c) Adres bilgilerinin elektronik ortamda tutulması,
- d) Kimlik kartlarında ve karşılıklı olarak idari uygulamalarda kullanılan teknoloji,
- e) Vatandaşlara ilişkin verilerin kaydedilmesi ve işlenmesi sırasında kullanılan teknolojik araçlar ve yürütülen idari uygulamalar.



Esin ÇAKIL
Daire Başkanı
KBHD



Madde 4

İşbirliği ilkeleri

- 1- Taraflar, kişisel verilerin korunması ilkelerine ilişkin, ulusal hukukun yanında, taraf oldukları uluslararası andlaşmalara uygun olarak işbirliği yapacaktır.
- 2- Taraflar işbirliği alanlarında bilgi paylaşımı ile eğitim programlarının düzenlenmesi ve uygulanmasına yönelik işbirliği yapacaktır.
- 3- Taraflar bu Protokol'de belirtilen işbirliği faaliyetlerinin adı, kapsamı, uygulama şekli, zamanı ve yerini karşılıklı görüşme ve yazışma yoluyla belirleyecektir.
- 4- İşbirliği faaliyetleri sırasında tercüme hizmetleri ev sahibi ülke tarafından karşılanacaktır.
- 5- Programların uygulanması için çalışma ortamı ev sahibi ülke tarafından sağlanacaktır.
- 6- Teknik ve idari işbirliği karşılıklı ziyaretlerle güçlendirilecektir.

Madde 5

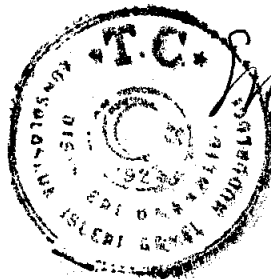
Organizasyona İlişkin ve Mali Meseleler

- 1- Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ve Tunus Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı bu Protokol'ün uygulanmasından sorumlu ulusal makamlardır.
- 2- Bu işbirliğinin geliştirilmesine yönelik her türlü gider aşağıda gösterilen şekilde karşılanacaktır. Ev sahibi ülke, çalışma yeri, konaklama ve programa ilişkin her türlü organizasyon masrafını karşılarken, misafir ülke kendi heyetinin seyahat masrafını karşılar.
- 3- Her durumda, herhangi bir ziyaret düzenlenmeden önce, taraflar öncelikle, ulusal mevzuat uyarınca Bakanlıkların bütçelerinde oluşabilecek ek mali yükü önlemek amacıyla telekonferans seçeneğini değerlendirmeli/göz önünde bulundurmalıdır.
- 4- Taraflar, bu Protokol'ün kapsamına giren karşılıklı çıkar meselelerini ayrıntılı inceleme olanağına sahiptir.

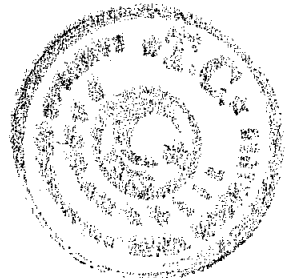
Madde 6

Anlaşmazlıkların Halli

İşbu Protokolün yorumlanması ya da uygulanmasından doğan farklılıklar dostane bir şekilde Taraflar arasındaki görüşmeler ile çözümlenecektir.



Esin Çakıl
Esin ÇAKIL
Daire Başkanı
KBHD



Madde 7

Yürürlük ve Sona Erdirme

1- Bu Protokol, Tarafların, Protokol'ün yürürlüğe girmesi için gerekli kendi iç yasal prosedürlerinin tamamlandığına dair son yazılı bildirimin alınmasını takiben otuz (30) gün sonra yürürlüğe girecektir.

2- Bu Protokol on (10) yıl yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Protokolü sona erdirmeye niyetini herhangi bir zamanda diplomatik yollar ile diğer tarafa yazılı olarak bildirebilir. Protokol'ün sona ermesi, söz konusu bildirimin yapıldığı tarihten itibaren doksan (90) gün sonra geçerli olacaktır. Taraflardan biri Protokol'ü sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan üç (3) ay önce karşı Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece 5 yılda bir otomatik olarak yenilenecektir.

Bu Protokol 6 Haziran 2013 günü Tunus'da, iki asıl nüsha halinde, her bir metin aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Arapça ve İngilizce olarak imzalanmıştır. Anlaşmazlık durumunda Protokol'ün İngilizce versiyonu geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

TUNUS CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Ahmet Davutoğlu

Lotfi Ben Jeddou

AHMET DAVUTOĞLU

LOTFI BEN JEDDOU

DIŞİŞLERİ BAKANI

İÇİŞLERİ BAKANI



Esin Çakıl
Esin ÇAKIL
Daire Başkanı
KBHD



**PROTOCOL OF COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNUSIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
IN THE AREA OF CIVIL REGISTRATION**

The Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Republic of Turkey hereinafter referred to as the "Parties", wishing to strengthen the friendly relations between the two countries and with the view to further promote their cooperation, have agreed as follows:

Article 1

Purpose

The purpose of this Protocol is to enhance the cooperation on technical and administrative issues regarding civil registration.

Article 2

Scope

This Protocol covers the exchange of information and experience in the areas stated below, subject to the provisions of national legislation and international obligations.

Article 3

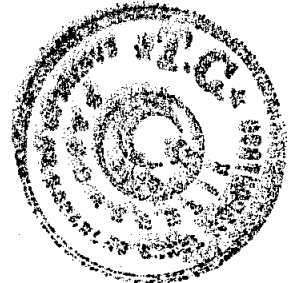
Cooperation areas

The Parties shall cooperate in technical and administrative issues related to civil registration subject to relevant national legislation provisions. Training visits, educational programs and exchange of best practices and information, are envisaged in the context of this cooperation, when these do not constitute a threat to the public interest and national security of the Parties and shall be organized with regard to:

- a) Establishment, execution, maintenance and security of the civil registration architectures,
- b) Feasibility study on the interoperability requirements and capabilities of the relevant civil registration systems.
- c) Electronic maintenance of address information,
- d) The technology implemented for identity cards as well as the respective administrative practices,
- e) Technological tools used and administrative practices implemented while recording and elaborating citizens' data,



Esin Çakıl
Esin ÇAKIL
Daire Başkanı
KBHD



Article 4

Cooperation Principles

1- The Parties shall cooperate in accordance with their national legislation, as well as international agreements to which they are parties, concerning the principles of personal data protection.

2- The Parties shall cooperate regarding the exchange of information in the areas of cooperation and organisation and application of training programs.

3- The Parties shall determine the name, scope, application method, time and place of the cooperation activities mentioned in this Protocol by mutual discussion and correspondence.

4- Translation services during the cooperation activities shall be provided by the host country.

5- Working environment for the application of the programs shall be provided by the host country.

6- Technical and administrative cooperation shall be strengthened with mutual visits.

Article 5

Organizational and Financial Matters

1- The national authorities responsible for the implementation of the present Protocol shall be the Ministry of Interior of the Republic of Turkey and the Ministry of Interior of the Tunisia Republic.

2 - All expenditure related to the development of this cooperation shall be borne by the Parties, in the following pattern: The host party covers the expenditure for all organizational matters concerning the working place, accommodation and program whereas the visiting party covers its own expenditure concerning travelling.

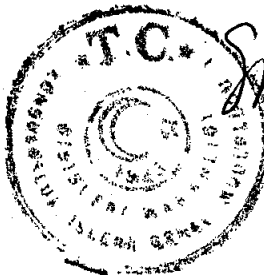
3 - In any case, before organizing any visit, both parties should first and foremost examine/consider the option of teleconference so as to avoid additional financial surcharge on the Ministries' budgets, according to national legislation.

4- Both parties have the possibility to further examine matters of mutual interest which fall within the scope of this Protocol.

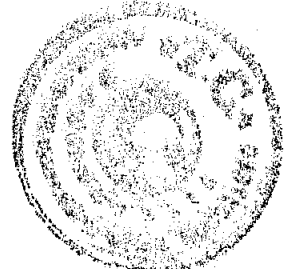
Article 6

Settlement of Disputes

Differences concerning the interpretation or the implementation of this Protocol shall be settled amicably by negotiations by the Parties.



Esin ÇAKIL
Esin ÇAKIL
Daire Başkanı
KBHD



Article 7

Entry into Force and Termination

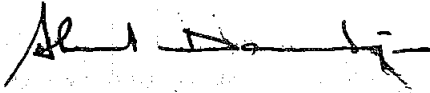
This Protocol shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last written notification by which the Parties shall inform each other on the fulfillment of their internal legal procedures required for its entry into force.

This Protocol shall remain in force for a period of ten (10) years. Any Party may notify the other Party at any time in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Protocol. The termination shall become effective 90 days after the date of the receipt of this notification. It shall be renewed automatically for successive periods of 5 years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Protocol three (3) months prior to its expiration.

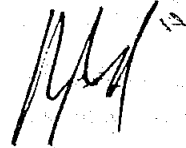
Done in Tunisia, on 06 June 2013 in two originals, each in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TUNISIA**



**AHMET DAVUTOĞLU
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**



**LOTFI BEN JEDDOU
MINISTER OF INTERIOR**



**Esin ÇAKIL
Daire Başkanı
KBHD**



بروتوكول تعاون بين حكومة الجمهورية التركية

وحكومة الجمهورية التونسية في مجال التسجيل المدني

اتفقت حكومتا الجمهورية التركية والجمهورية التونسية المشار إليهما فيما يلي "بالأطراف" في إطار تعزيز العلاقات الودية بين البلدين تطلعاً إلى تطوير التعاون فيما بعد على ما يلي:

المادة الأولى: الهدف

يهدف البروتوكول إلى تطوير التعاون في القضايا الفنية والإدارية فيما يخص التسجيل المدني.

المادة الثانية: الإطار

يشمل هذا البروتوكول تبادل المعلومات والخبرات في المجالات المذكورة أسفله والتي تخضع لأحكام التشريعات الوطنية والالتزامات الدولية.

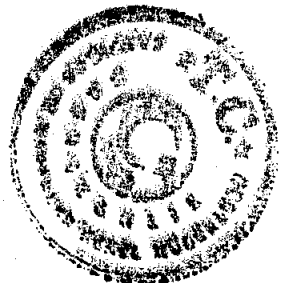
المادة الثالثة: مجالات التعاون

يتعاون الأطراف في القضايا الفنية والإدارية المتعلقة بالسجل المدني والتي تخضع لأحكام التشريعات الوطنية ذات الصلة. وفي إطار هذا التعاون، تم تصور الزيارات التدريبية وبرامج التعليم وتبادل الخبرات والمعلومات، ما لم تشكل تهديداً على المصالح العامة والأمن الوطني للأطراف ويجب تنظيمها كما يلي:

- أ. تأسيس هيكل للحالة المدنية وتنفيذه وصيانته وتوفير الأمان به.
- ب. توفير دراسة التكلفة حول المتطلبات التشغيلية المشتركة وإمكانيات أنظمة التسجيل المدني ذات الصلة.
- ج. الصيانة الإلكترونية للمعلومات المتعلقة بالعناوين.
- د. التكنولوجيا التي تم تنفيذها في بطاقات التعريف بالإضافة إلى الممارسات الإدارية المتعلقة بها.
- هـ. الأدوات التكنولوجية المستخدمة والممارسات الإدارية التي تم تنفيذها خلال تسجيل بيانات المواطنين ووضعها.



Esin ÇAKIL
Esin ÇAKIL
Daire Başkanı
KBHD



المادة الرابعة: مبادئ التعاون

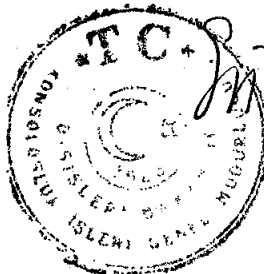
- 1- يجب على الأطراف التعاون وفقاً لقانونهم الوطني بالإضافة إلى الاتفاقيات الدولية التي ينضم إليها كل منهما مع الأخذ بعين الاعتبار مبادئ حماية البيانات الشخصية.
- 2- يجب على الأطراف التعاون فيما يخص تبادل المعلومات في مجالات التنسيق والتنظيم وتطبيق برامج التدريب.
- 3- يجب على الأطراف تحديد أسم أنشطة التعاون المذكورة في هذا البروتوكول وإطارها وطرق تطبيقها ووقتها ومكانها من خلال مناقشات ومراسلات متبادلة.
- 4- على البلد المضيف توفير خدمات الترجمة خلال أنشطة التعاون.
- 5- على البلد المضيف توفير مناخ عمل مناسب لتطبيق البرامج.
- 6- يجب تعزيز التعاون الفني والإداري من خلال زيارات متبادلة.

المادة الخامسة: الأمور التنظيمية والإدارية

- 1- تعتبر السلطات الوطنية المسؤولة عن تطبيق هذا البروتوكول هي وزارة الداخلية للجمهورية التركية ووزارة الداخلية للجمهورية التونسية.
- 2- تتحمل البلدان المعنية كل التكاليف المتعلقة بتنمية هذا التعاون وفقاً لهذا النمط: يتحمل الطرف المضيف كل تكاليف الأمور التنظيمية المتعلقة بمكان العمل والبرنامج ومصاريف الإقامة، في حين يتحمل الطرف المستضاف التكاليف الخاصة به فيما يتعلق بسفر وفده.
- 3- على الأطراف في كل الأحوال قبل تنظيم أية زيارة، الأخذ بعين الاعتبار دراسة خيار إقامة مداولات هاتفية في المقام الأول لتجنب أعباء مالية إضافية على ميزانية الوزارات وفقاً للتشريعات الوطنية.
- 4- لدى الأطراف الحق في إعادة النظر في دراسة الأمور ذات الاهتمام المشترك الموجودة في إطار هذا البروتوكول.

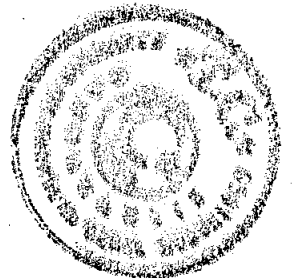
المادة السادسة: تسوية النزاعات

يجب حل النزاع الذي قد ينشأ عن تأويل هذه الاتفاقية أو تنفيذها عن طريق تشاور الأطراف



Esin Çakıl

Esin ÇAKIL
Daire Başkanı
KBHD



المادة السابعة: بدأ التنفيذ والإنهاء

- 1- يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ بعد ثلاثين (30) يومًا من استلام آخر إشعار مكتوب والذي من خلاله يعلم الأطراف بعضهما البعض عن استيفاء إجراءاتهم القانونية الداخلية اللازمة للدخول في حيز التنفيذ.
- 2- يظل البروتوكول ساري المفعول لمدة عشر (10) سنوات قابل للتجديد تلقائيًا لمدة خمس (5) سنوات بعد ذلك إن لم يخطر أحد الأطراف المتعاقدة الطرف الآخر برغبته في إنهائه بإخطار مكتوب في مدة لا تقل عن 3 أشهر من إنتهائه.
- 3- يحق للأطراف إنهاء هذا البروتوكول في أي وقت عن طريق إرسال إخطار نصي مسبق للطرف الآخر بهذا الصدد عن طريق السلك الدبلوماسي. يصبح الانهاء ساري المفعول بعد تسعين (90) يومًا من تاريخ استلام هذا الإخطار.

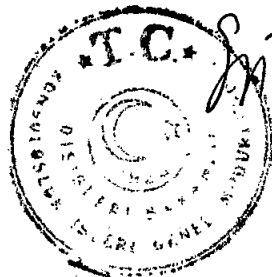
حرر هذا البروتوكول في تونس يوم 6 جوان 2013 في نسختين أصليتين كلا منهما باللغة التركية والعربية والإنجليزية مع توثيق كل النسخ. يتم العمل بالنسخة الإنجليزية في حالة وجود اختلافات في التأويل.

حكومة الجمهورية التونسية

لطفى بن جدو
وزير الداخلية

حكومة الجمهورية التركية

أحمد داود أوغلو
وزير الشؤون الخارجية



Esin Çakıl

Esin ÇAKIL
Daire Başkanı
KBHD

